

Viaje al corazón de las palabras

Valva y válvula



Hablábamos el mes pasado de los vocablos que los traductores llamamos «falsos amigos», con aspecto externo muy parecido o idéntico en dos lenguas, pero significado muy distinto en cada una de ellas. Como el inglés *actual*, por ejemplo, que no significa 'actual' (*present*, *current*), sino 'real'; *large*, que no significa 'largo' (*long*), sino 'grande'; o, en cardiología, *auricle*, que no significa 'aurícula' (*atrium*), sino 'orejuela'.

En esta ocasión me toca hacer lo propio con lo que podríamos llamar «dobles parejas de falsos amigos»; me refiero a palabras como *anthrax* (que no significa 'ántrax', sino 'carbunco') y *carbuncle* (que no significa 'carbunco', sino 'ántrax') o expresiones como *to be cold* (tener frío; donde el verbo *to be*, pues, no significa 'ser' o 'estar', sino 'tener') y *to have a cold* (estar resfriado; donde el verbo *to have*, pues, no significa 'haber' o 'tener', sino 'estar'; es decir, justamente lo contrario de lo que nos enseñaron de pequeños en la clase de inglés).

En anatomía cardíaca encontramos una de estas dobles parejas, puesto que la palabra inglesa *valve* no significa 'valva', sino **válvula**, mientras que la palabra *valvule* no significa 'válvula', sino **valva**. Curiosamente, en español las válvulas del corazón son mayores que sus valvas (pese a que la palabra 'válvula', en su origen etimológico, era un diminutivo latino de 'valva'); al contrario que en inglés, donde las *valvules* (también llamadas *cusps*, *flaps* o *leaflets*) son más pequeñas que las *valves*. En inglés, por ejemplo, «the mitral valve has two valvules and the tricuspid valve has three valvules», mientras que en español «la válvula mitral tiene dos valvas y la válvula tricúspide tiene tres valvas». Conviene tenerlo bien presente para no confundir entre sí las expresiones inglesas *semilunar valves* (válvulas semilunares; esto es, la válvula aórtica y la válvula pulmonar) y *semilunar valvules* o *semilunar cusps* (valvas semilunares; esto es, cada una de las tres valvas que, en forma de nido de golondrina, integran las válvulas aórtica y pulmonar del corazón).

Por lo mismo, en inglés llaman *pulmonary valvotomy* a la intervención que nosotros llamamos 'valvulotomía pulmonar'. Pero usan como sinónimos estrictos los términos *valvoplasty* y *valvuloplasty* (en español, siempre 'valvuloplastia') y, curiosamente, en ambos idiomas sí usamos con idéntico sentido las voces *valvular* (valvular: de las válvulas o relacionado con ellas) y *valvulitis* (valvulitis: inflamación de una válvula del corazón).

Motivo también de confusión, por cierto, es el nombre que reciben cada una de las seis valvas semilunares, pues lo toman a partir de la posición que tienen en el corazón fetal, que no corresponde con su posición definitiva en el corazón adulto. La válvula aórtica, por ejemplo, está formada por tres valvas (en inglés, ya sabemos, *cusps* o *valvules*) designadas por su posición original en el corazón fetal, pero que durante el crecimiento experimentan una rotación, de tal modo que en el corazón adulto la *right semilunar cusp* (valva semilunar derecha) pasa a ser anterior, la *left semilunar cusp* (valva semilunar izquierda) pasa a ser izquierda anterior, y la *posterior semilunar cusp* (valva semilunar posterior) pasa a ser derecha posterior. De manera análoga, la válvula pulmonar está formada asimismo por tres valvas que durante el crecimiento experimentan una rotación, de tal modo que en el corazón adulto la *right semilunar cusp* (valva semilunar derecha) pasa a ser derecha anterior, la *left semilunar cusp* (valva semilunar izquierda) pasa a ser posterior, y la *anterior semilunar cusp* (valva semilunar anterior) pasa a ser izquierda anterior. Un verdadero quebradero de cabeza, vamos.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), en la plataforma Cosnautas de consulta en línea: <www.cosnautas.com/catalogo/librorrojo>.